

DOI: 10.18287/2542-0445-2025-31-2-220-227



НАУЧНАЯ СТАТЬЯ

УДК 81.374

Дата поступления: 19.02.2025
рецензирования: 23.03.2025
принятия: 02.06.2025

Сравнительно-сопоставительный анализ медицинских паремий в русском, английском языках и языке хинди

Ю.А. Соколова

Самарский государственный медицинский университет, г. Самара, Российская Федерация
E-mail: yu.a.sokolova@samsmu.ru. ORCID: <https://orcid.org/0000-0003-2219-2157>

Аннотация: Представлен опыт научно-исследовательской работы с индийскими студентами билингвального факультета по изучению и сравнительному анализу национальных паремий. В связи с профессиональной ориентацией будущих врачей основное внимание уделено раскрытию темы «Здоровье и медицина» в русском, английском и языке хинди. Проведены классификация и сравнительно-сопоставительный анализ медицинских паремий, подчеркнута необходимость сопоставления исторического и современного контекста в осмыслении данной тематики, а также единство понимания темы многими народами мира.

Ключевые слова: здоровье и медицина; медицинские паремии; сравнительно-сопоставительный анализ; систематизация и классификация медицинских паремий; паремии языка хинди; единство языков; национальный характер; лингво-культурное сообщество; народная мудрость.

Цитирование. Соколова Ю.А. Сравнительно-сопоставительный анализ медицинских паремий в русском, английском языках и языке хинди // Вестник Самарского университета. История, педагогика, филология Vestnik of Samara University. History, pedagogics, philology. 2025. Т. 31, № 2. С. 220–227. DOI: <http://doi.org/10.18287/2542-0445-2025-31-2-220-227>.

Информация о конфликте интересов: автор заявляет об отсутствии конфликта интересов.

© Соколова Ю.А., 2025

Юлия Александровна Соколова – кандидат педагогических наук, доцент, доцент кафедры иностранных и латинского языков, Самарский государственный медицинский университет, 443099, Российская Федерация, г. Самара, ул. Чапаевская, 89.

SCIENTIFIC ARTICLE

Submitted: 19.02.2025
Revised: 23.03.2025
Accepted: 02.06.2025

Comparative analysis of medical paroemias in Russian, English and Hindi

Yu.A. Sokolova

Samara State Medical University, Samara, Russian Federation
E-mail: yu.a.sokolova@samsmu.ru. ORCID: <https://orcid.org/0000-0003-2219-2157>

Abstract: The article presents the experience of research work with Indian students of the bilingual faculty on the study and comparative analysis of national paroemias. In connection with the professional orientation of future doctors, the main focus is on the disclosure of the topic «Health and Medicine» in Russian, English and Hindi. The classification and comparative analysis of medical paroemias are carried out, the need to compare historical and modern context in understanding this topic is emphasized, as well as the unity of understanding of the topic by many peoples of the world.

Key words: health and medicine; medical paroemias; comparative analysis; systematization and classification of medical paroemias; Hindi language paroemias; unity of languages; national character; linguistic and cultural community; folk wisdom.

Citation. Sokolova Yu.A. Comparative analysis of medical paroemias in Russian, English and Hindi. *Vestnik Samarskogo universiteta. Istoriia, pedagogika, filologiya Vestnik of Samara University. History, pedagogics, philology*, 2025, vol. 31, no. 2, pp. 220–227. DOI: <http://doi.org/10.18287/2542-0445-2025-31-2-220-227>. (In Russ.)

Information on the conflict of interests: author declared no conflict of interests.

© Sokolova Yu.A., 2025

Yulia A. Sokolova – Candidate of Pedagogical Sciences, associate professor, associate professor of the Department of Foreign Languages and Latin, Samara State Medical University, 89, Chapaevskaya Street, Samara, 443099, Russian Federation.

Введение

Опыт работы с иностранными студентами билингвального факультета обозначил вектор нашего исследования и необходимость поиска, изучения, классификации, систематизации и составления сравнительной характеристики медицинских па-

ремий в значимых для иностранных студентов языках: русский язык – как язык принимающей стороны и язык обучения на старших курсах медицинского университета; английский язык – как язык общения и обучения на начальном этапе обучения в вузе; язык хинди – как родной язык и язык

мышления. Обращение к народному поэтическому творчеству позволяет лучше почувствовать изучаемый язык, глубже проникнуть в структуру языка, увидеть единство многих языков [Александрова, Соколова 2021, с. 33–36].

Вопрос о точном определении и границах понятия «паремия» остается предметом научных дискуссий, что неудивительно, учитывая богатство и разнообразие форм народной мудрости. В данном исследовании мы используем термин «паремия» в широком, собирательном смысле, охватывая различные жанры, которые передают устоявшиеся суждения, наблюдения и житейский опыт. К ним относятся, безусловно, пословицы – краткие, ритмически организованные изречения, нормативно оценивающие явления действительности; поговорки – более образные и нередко ироничные выражения, иллюстрирующие определенные ситуации или характеры; крылатые слова – цитаты из литературных произведений, исторических источников или публицистики, вошедшие в широкое употребление; афоризмы – краткие, емкие и глубокомысленные высказывания, часто авторские, отличающиеся лаконичностью и точностью; и, наконец, изречения – более обширные высказывания, характеризующиеся философской глубиной или моральным поучением. Граница между этими жанрами часто размыта. Например, некоторые крылатые слова могут функционировать как пословицы, приобретая статус устоявшихся формул. Аналогично, афоризмы могут переходить в разряд пословиц, если их широко используют в народной среде. Так, по мнению Л.Г. Горбуновой и Ж.С. Тулуповой, «пословицы, поговорки, фразеологические единицы являются своеобразными маркерами культурного знания, где происходит взаимодействие языковой и культурной семантики. Паремии, как часть языковой системы, выступают в качестве хранилища культурных традиций, народного менталитета, в них наиболее ярко подмечены и отражены моменты жизнедеятельности представителей определенного языкового социума» [Павлова 2020, с. 126–130].

Целью данной работы является сравнительно-сопоставительный анализ паремий, объединенных темой «Здоровье и медицина» в русском, английском языках и языке хинди; выявление способов реализации медицинских паремий на тему «Здоровье и медицина» в русском, английском и языке хинди. Цель исследования задана работой над словарем медицинских паремий для иностранных студентов медицинских вузов.

Актуальность исследования связана не только с профессиональной ориентацией будущих врачей: тема здоровья и медицины является фундаментальной, затрагивая каждого человека вне зависимости от его происхождения или культурной принадлежности [Соколова 2018, с. 134]. Ее значимость для индивидуума неоспорима – здоровье определяет качество жизни, продуктивность и способность реализовывать свой потенциал. Для общества же здоровое население – залог экономи-

ческого процветания, социальной стабильности и национальной безопасности. Системный подход к изучению народной мудрости, заключенной в медицинских паремиях (пословицах и поговорках, связанных со здоровьем и медициной), является крайне важным, поскольку они отражают накопленный веками опыт, народные представления о здоровье, болезнях и методах лечения, часто предшествуя научным открытиям или дополняя их. Сложность задачи заключается в многообразии культурных контекстов, в которых формировались эти пословицы и поговорки (Бухтоярова 2010).

Новизна данной работы заключается в том, что впервые сравнительно-сопоставительному анализу подверглись медицинские паремии русского, английского и языка хинди, которые легли в основу для создания словаря медицинских паремий для билингвальных студентов медицинских вузов, прибывающих из Индии в Россию. Сводная таблица, являясь частью паремиологического словаря, соответствует разделам курса «Введение в язык специальности», который изучается на русском языке как иностранном в рамках профессионального модуля.

Материалы и методы. Источниками отобранных паремий послужили энциклопедии изучаемых языков, письменные художественные тексты народов мира, воспоминания людей старших поколений, устное народное творчество русского, английского языков и языка хинди. Для создания полной и систематизированной базы медицинских паремий были использованы языковые корпуса, а также материалы социологических исследований, опросы иностранных студентов и этнографические данные. Это позволило учесть широкий спектр вариантов и особенностей использования паремий в речевой практике разных народов. При подготовке работы нами были исследованы более 1000 русских паремий, более 550 английских паремий и более 400 паремий на языке хинди. Критерием отбора паремий является наличие в их составе слов, относящихся к теме «Здоровье и медицина». На основе отобранного материала нами составлен паремиологический словарь для иностранных студентов билингвальных факультетов медицинских вузов – «Медицинский паремиологический словарь» (Бекишева, Соколова, Александрова 2022). Для анализа отобранного материала использовались историко-этимологический, количественно-статистический и сравнительно-сопоставительный методы исследования.

Ведущая роль в выделении паремиологии как раздела лингвистики принадлежит фразеологу, паремиологу В.М. Мокиенко, который отмечает, что с укреплением фразеологии как лингвистической дисциплины исследователей стали интересоваться и «чисто языковые особенности фразеологизмов и паремий, их употребление в художественной речи, взаимодействие с фольклорным фондом других народов, проблемы перевода на другие языки» [Мокиенко 2011, с. 33].

Природа паремий рассматривается многими исследователями в разных аспектах. Анализ основных аспектов изучения паремий указывает на огромный текстообразующий и лингвокультурологический потенциал паремий [Бредис 2020, с. 265]. Так, с точки зрения В.П. Аникина, Ф.И. Буслаева, А.А. Потебни, все малые паремиологические жанры (пословица, загадка, примета и др.) рассматривались как произведения фольклора. Таким образом, предмет высказывания оценивается в свете общепризнанной истины, выраженной пословицей. Отсюда ее идейно-эмоциональная характерность (Аникин В.П.).

Объединение паремий по принципу семантической общности, сформировало основу тематико-идеографического аспекта (Нелюбова Н.Ю., Чертилин О.В., Ершов В.И.). По тематическому принципу осуществляется расположение паремиологического материала в ряде словарей.

Работы В.М. Мокиенко, Т.Г. Никитиной основаны на историко-этимологическом аспекте изучения паремий. Такой анализ позволяет показать национальную специфику, уникальность каждой паремии и дать информацию об исконности паремии в родном для нее языке.

Лингвокультурологический аспект находим в исследованиях В.Н. Телия, М.Л. Ковшовой, в которых паремии рассматриваются как некий национальный «код», «отражая все установки жизненной позиции и философии народа определенной культуры» [Телия 1996, с. 214]. Основой лингвокультурологического подхода является положение о том, «что в языковых знаках хранится и транслируется культурная информация, объясняющая прошлое и прогнозирующая будущее» [Ковшова 2019, с. 14].

Паремии, будучи национально маркированными единицами, нередко вызывают трудности при переводе. Переводоведческий аспект помогает решению проблем, которые возникают в художественной практике и теории перевода [Бредис 2020, с. 269]. Способы перевода паремиологических единиц изучали Л.В. Енбаева, С.И. Влахов, А.Г. Колошиц, С.П. Флорин и др.

Паремии также рассматриваются в рамках дискурсивного (функционального) анализа в работах А.А. Константиновой, Д.Д. Комовой, О.В. Ломакиной. Анализ функционирования паремий в контексте «фиксирует метаязыковую информацию, что позволяет установить становление терминологического аппарата паремиологии, а также охарактеризовать паремиологический концентр определенного временного отрезка» [Комова 2019, с. 82].

Наше исследование базируется на изученных аспектах, но сложность задачи заключается в многообразии культурных контекстов, в которых формировались отобранные паремии. Например, паремия, имеющая позитивно оценочное значение в одной культуре, может иметь негативный оттенок в другой. Это обусловлено различными тради-

циями, устоявшимися представлениями о природе болезней и способах их лечения, а также доступностью медицинской помощи. Мы рассматриваем медицинские паремии с точки зрения сравнительно-сопоставительного лингвокультурологического анализа, сопоставляя паремии русского, английского языков и языка хинди сквозь призму исследуемых культур. Привлекая паремиологический материал трех языков, можно доказать не только уникальность того или иного языка, выраженную в медицинской паремии, но и представить семантическую общность при мнимой различности, указывая на точки соприкосновения языков и культур.

Результаты исследования

Под паремиями в широком смысле мы понимаем краткие народные изречения, имеющие поучительный смысл и передаваемые народом из поколения в поколение. Под медицинскими паремиями мы понимаем паремии, рассматриваемые в качестве полифункциональных дискурсивных единиц, появление которых значимо и когнитивно обусловлено, а именно пословицы, поговорки и афоризмы, относящиеся к когнитивной базе, объединяющей знания и представления людей о здоровье и медицине. Медицинские паремии являются открытой лингвокогнитивной системой, постоянно формирующей новые репрезентации в индивидуальном и коллективном сознании человека любой народности. В процессе систематизации медицинских паремий в исследуемых языках были выделены три основных блока: паремии о здоровье человека, его недугах, болезнях и лечении; паремии о жизни и смерти, физическом состоянии; паремии с использованием названий частей тела и органов человека (Бекишева, Соколова, Александрова 2022, с. 5–7).

Основанием для классификации послужила особенность изучения медицинской лексики и формирование у будущих специалистов навыков общения в учебной и социально-профессиональной макросферах в объеме I сертификационного уровня на билингвальных факультетах. Для простоты восприятия пословицы в словаре разделены на блоки, названные по аналогии с разделами курса «Введение в язык специальности», который изучается на русском языке как иностранном в рамках профессионального модуля. Например, раздел курса «Здоровье человека, причины заболеваний, методы лечения» соответствует первому блоку паремий («Паремии о здоровье человека, его недугах, болезнях и лечении»), раздел «Ментальное и физическое здоровье» соответствует второму блоку («Паремии о жизни и смерти, физическом состоянии»), раздел «Тело человека. Строение органов и функциональных систем организма» соответствует третьему блоку («Паремии с использованием названий частей тела и органов человека»).

Таким образом, данная классификация медицинских паремий (см. таблицу) сопряжена с курсом «Введение в язык специальности» и является подспорьем в формировании языковой компетенции студентов-медиков, а также направлена на изучение актуальных для данного контингента учащихся метатем, которые сгруппированы по классам

изучаемых объектов: биологический объект (организм) («В здоровом теле – здоровый дух», «От здорового корня и поросль здоровая»); физиологический процесс («Аппарат тонкий – пищеварение быстрое», «Диета лечит лучше скальпеля»); патологическое состояние человека («Чрезмерное наполнение желудка вредно для здоровья»,

Таблица

Сводная таблица наиболее распространенных паремий и их эквиваленты на русском, английском и языке хинди

Table

Summary table of the most common proverbs and their equivalents in Russian, English and

Русские медицинские паремии	Английские медицинские паремии	Медицинские паремии на языке хинди
В здоровом теле – здоровый дух.	A sound mind in a sound body.	स्वस्थ शरीर में ही स्वस्थ मन नविस करती है
Если здоровье хорошее, тогда ум будет счастлив. Если ум счастлив, то жизнь станет счастливой.	A healthy body is a healthy head.	सेहत अच्छी होगी तो मन खुश होगा मन खुश होगा तो ज़िंदगी अपने आप खुशहाल होगी।
Здоровое тело – здравый и ясный ум.	A healthy body is a healthy head.	शरीर को अच्छे स्वास्थ्य में रखना एक कर्तव्य है, अन्यथा हम अपने दिमाग को मजबूत और स्पष्ट नहीं रख पाएंगे।
Врач, исцели себя сам.	Physician heal thyself.	डॉक्टर, अपने आप को चंगा
Дурака учить – что горбатого лечить.	You can't wash charcoal white.	मूर्ख को पढ़ाना कुबड़े के इलाज के समान है।
Жизнь коротка, искусство вечно.	Art is long, life is short.	जान है तो जहाँ है!
Здоровье – настоящее богатство, не куски золота и серебра.	Health is wealth.	स्वास्थ्य ही असली धन है। सोने-चाँदी के टुकड़े नहीं स्वास्थ्य ही धन है
Зажила рана, а все рубец остается.	Even the healed wound has a scar.	अच्छे स्वास्थ्य को बनाए रखना सभी का प्राथमिक उद्देश्य होना चाहिए।
Здоров как бык.	A cat has nine lives.	एक बैल के रूप में स्वस्थ।
Любовь и кашель не спрячешь.	Love and cough cannot be hidden.	प्यार हमें बेहतर इंसान बनाता है।
Не навреди!	Physicians kill more than they cure.	भविष्य का डॉक्टर कोई दवा नहीं देगा बल्कि अपने मरीज को मानव शरीर की देखभाल, आहार और बीमारी के कारण और रोकथाम के बारे में निर्देश देगा।
Промедление смерти подобно.	Procrastination is the thief of time.	Il est trop tard de délibérer, quand l'ennemi est aux portes.
Родиться под счастливой звездой.	To be born with a silver spoon in one's mouth.	जसिके पास स्वास्थ्य है उसके पास आशा है, और जसिके पास आशा है उसके पास सब कुछ है।
Слепой не судит о цвете.	A blind man can judge no colours.	एक अंधा व्यक्ति रंग का न्याय नहीं करता है।
Сон – лучшее лекарство. Сон – бальзам. Высписься – помолодеешь.	Without sleep, no health.	स्वस्थ नींद स्वस्थ शरीर
У кого что болит, тот о том и говорит.	To bear one's heart on one's sleeve. What the heart thinks, the mouth speaks.	हर कोई अपनी बीमारियों के बारे में बात करता है
Умеренность – мать здоровья. Свою болезнь ищи на дне тарелки. Здоровье близко: ищи его в миске. Не в меру еда – болезнь и беда.	To lengthen your life, lessen your meals. Diseases are the interests of pleasures.	संयम स्वास्थ्य की जननी है। यदि आप बहुत कुछ खाते हैं, तो आप स्वस्थ नहीं होंगे।

«Болезнь находит, где тело слабее»); практическая деятельность врача («Сильнодействующие лекарства в руке неопытного, как меч в правой руке безумного», «Закрытую рану лечить трудно»).

Каждый блок медицинских паремий отражает самобытность исследуемых культур сквозь призму изложения мировой мудрости в области медицины. Паремии первого блока позволяют задуматься о том, как правильно укреплять свое здоровье, заботиться о его сохранении («Ешь хрен едуч и будешь живуч. Кто встал до дня, тот днем здоров» (Бекишева, Соколова, Александрова 2022, с. 55)); в паремиях второго блока находим практические советы долголетия и ментального здоровья, вполне применимые и в наши дни («В труде разгадка долголетия», «Наслаждайся жизнью, пока живешь», «Радость молодит – горе старит» (Бекишева, Соколова, Александрова 2022, с. 67)). Отметим, что в паремиях третьего блока мы сосредоточили внимание не только на значении «Здоровье и медицина» в целом, но взяли во внимание изучение анатомической лексики, учитывая медицинскую направленность аудитории. Поэтому в третьем блоке также собраны паремии, в которых названы органы человека или части тела (для отработки лексического материала), при этом паремии часто теряют связь с темой «Здоровье и медицина» («В одно ухо впустить, а в другое – выпустить», «За чужой щекой зуб не болит», «Сердцу не прикажешь», «Люди больше доверяют глазам, чем ушам», «Родиться под счастливой звездой», «Где мило – там глаза, где больно – там рука», «Язык за зубами держать») (Бекишева, Соколова, Александрова 2022, с. 85–110)). Таким образом, паремии третьего блока, описывая жизненные ситуации, часто становятся метафорическими.

В процессе исследования медицинских паремий была предпринята попытка их унификации и определения соответствия в исследуемых языках (русский, английский, язык хинди). Результатом послужило создание сводной таблицы наиболее распространенных во всех трех языках медицинских паремий о здоровье и медицине, являющихся при этом эквивалентными друг другу. Полная версия таблицы представлена в «Медицинском паремиологическом словаре» (Бекишева, Соколова, Александрова 2022). В таблице приведены некоторые примеры.

При сравнительном анализе медицинских паремий мы обнаружили, что не все единицы имеют близкое (дословное) соответствие в других языках, но при этом имеют одинаковый смысл, который при переводе передается совершенно разными словами, что объясняется индивидуальностью развития каждого народа. Эквивалент же отображает возможность передачи конкретной паремии на переводимый язык, при этом некоторые соответствия уже не относятся к теме «Здоровье и медицина» в своем родном языке, в силу невоз-

можности абсолютной эквивалентности языков. Именно поэтому в сводной таблице имеются варианты полных и частичных эквивалентов, при этом сравниваемые выражения расходятся с исходными изречениями по объему значения, сфере употребления, оценочным коннотациям. Таким образом, в некоторых случаях теряется связь с медицинской тематикой, но сохраняется та же смысловая нагрузка (Бекишева, Соколова, Александрова 2022, с. 7). Так, в качестве эквивалентов иногда привлекались пословицы и поговорки, не обладающие высокой употребительностью в живом языке, но известные по фольклорным, литературным и лексическим источникам (Александрова, Соколова 2021, с. 5–15). О них следует помнить при решении вопроса о возможности непосредственного использования того или иного эквивалента при переводе в работе с билингвальными студентами. В остальных случаях наблюдается почти полное совпадение как значения, так и языковой формы сравниваемых языков.

Заключение

В концептуальном пространстве медицинские паремии отражают национальную специфику в отношении различных ситуаций: советы по лечению, средства лечения и профилактики, наставления и правила образа жизни, симптомы болезни, реакции на болезнь, защитные реакции организма. При этом, анализируя вербальные фрагменты медицинских паремий, была выявлена лексическая объективация всех трех выделенных блоков медицинских паремий. Это подтверждает коммуникативную релевантность медицинских паремий для языкового сознания народа, обобщая исторический и культурный опыт народа, отражая ментальные стереотипы и особенности восприятия мира.

Таким образом, сравнительно-сопоставительный анализ медицинских паремий показал, что эквивалентность идиоматичных единиц разных языков не является абсолютной. Достаточное количество паремий не имеет близких соответствий в других языках, но имеют одинаковый смысл, отражая культуру и ценностные качества людей, говорящих на этом языке. Сравнительно-сопоставительный анализ медицинских паремий может представить собой ценный источник информации для медиков, лингвистов, культурологов и всех, кто интересуется историей и культурой своего народа и его представлениями о здоровье и болезни.

Медицинские паремии являются результатом когнитивной деятельности многочисленных представителей разных народностей, на основании чего можно считать это явление коллективным научным достоянием, достойным изучения на билингвальных факультетах медицинских вузов через сравнительно-сопоставительный анализ с целью погружения в язык принимающей стороны.

Материалы исследования

Бекишева, Соколова, Александрова 2022 – *Бекишева Е.В., Соколова Ю.А., Александрова Е.В.* Медицинский паремиологический словарь. Москва: Ай Пи Ар Медиа, 2022. 140 с. ISBN 978-5-4497-1888-4.

Бухтоярова 2010 – *Бухтоярова Г.Ю.* Отображение феноменов болезней и здоровье в русской языковой картине мира: специальность 10.02.01 «Русский язык»: дис. ... канд. филол. наук. Москва, 2010. 257 с. URL: <https://www.elibrary.ru/item.asp?id=19236189>. EDN: <http://elibrary.ru/qeypaf>.

Библиографический список

Alyoshin, Zinovieva 2021 – *Alyoshin A., Zinovieva E.* Woman, girl and wife in Swedish and Russian comparative paremias // *Scandinavian Philology*. 2021. Vol. 19, no. 2. P. 219–235. DOI: <https://doi.org/10.21638/11701/spbu21.2021.201>. URL: <https://scandphil.spbu.ru/wp-content/uploads/2022/03/Alyoshin-A.-Zinovieva-E.-Woman-girl-and-wife-in-Swedish-and-Russian-comparative-paremias.pdf>; <https://www.elibrary.ru/item.asp?id=48279246>. EDN: <https://www.elibrary.ru/cboezm>.

Александрова, Соколова 2021 – *Александрова Е.В., Соколова Ю.А.* Пословицы, поговорки и языковые афоризмы о здоровье и физическом состоянии человека как выражение самобытности культуры народов в области медицины // *The Scientific Heritage*. 2021. № 77–4 (77). С. 33–36. DOI: <http://doi.org/10.24412/9215-0365-2021-77-4-33-36>. EDN: <https://www.elibrary.ru/wjemjv>.

Арутюнова 2000 – *Арутюнова Н.Д.* Введение. Наивные размышления о наивной картине мира // *Язык о языке* / под общ. рук. и ред. Н.Д. Арутюновой. Москва: Языки русской культуры, 2000. С. 7–22. URL: <https://www.elibrary.ru/item.asp?id=28970550>. EDN: <https://www.elibrary.ru/yjzalf>.

Арутюнова, Красухин, Гринцер 2000 – *Язык о языке* / Н.Д. Арутюнова, К.Г. Красухин, Н.П. Гринцер [и др.]; под общ. рук. и ред. Н.Д. Арутюновой. Москва: Языки русской культуры, 2000. 624 с. URL: <https://www.elibrary.ru/item.asp?id=21072994>. EDN: <https://www.elibrary.ru/rtdqfr>.

Бекишева, Барбашева 2022 – *Бекишева Е.В., Барбашева С.С.* Репрезентация концептуального пространства «боль» в общеупотребительном языке и в медицинской терминологии // *Известия Волгоградского государственного педагогического университета*. 2022. № 9 (172). С. 114–118. URL: <https://www.elibrary.ru/item.asp?id=49878812>. EDN: <http://elibrary.ru/mlfovuv>.

Бредис, Димогло, Ломакина 2020 – *Бредис М.А., Димогло М.С., Ломакина О.В.* Паремии в современной лингвистике: подходы к изучению, текстообразующий и лингвокультурологический потенциал // *Вестник Российского университета дружбы народов*. Серия: Теория языка. Семиотика. Семантика. 2020. Т. 11, № 2. С. 265–284. DOI: <http://doi.org/10.22363/2313-2299-2020-11-2-265-284>. URL: <https://journals.rudn.ru/semiotics-semantics/article/view/23581>.

Будаева 2018 – *Будаева Ц.Л.* Обоснование непереводаемости паремий (на примере перевода бурятских паремий на английский язык) // *Язык-культура, мышление-познание. Интегративные исследования: материалы международной научно-практической конференции, посвященной 60-летию со дня рождения доктора филологических наук, профессора П.П. Дашинимаевой, Улан-Удэ – Байкальская Ривьера, 28–30 июня 2018 года*. Улан-Удэ - Байкальская Ривьера: Бурятский государственный университет, 2018. С. 268–274. URL: <https://www.elibrary.ru/item.asp?id=36316124>. EDN: <http://elibrary.ru/yltwpz>.

Болокова 2007 – *Болокова Н.К.* Культурные аксиомы концепта «врач/медик» // *Известия Волгоградского государственного педагогического университета*. 2007. № 5 (23). С. 41–44. URL: <https://www.elibrary.ru/item.asp?id=11992702>. EDN: <https://www.elibrary.ru/kclivr>.

Демьянков 1999 – *Демьянков В.З.* Ю.С. Степанов. Язык и метод. К современной философии языка. Москва: Языки русской культуры, 1998. 784 с. // *Вестник Российского гуманитарного научного фонда*. 1999. № 4. С. 232–238. URL: <https://www.elibrary.ru/item.asp?id=42452087>. EDN: <http://elibrary.ru/qqiqwb>.

Гасанова 2019 – *Гасанова М.А.* Паремии как объект лингвистических исследований // *Вестник Дагестанского научного центра Российской академии образования*. 2014. № 3. С. 22–29. URL: <https://www.elibrary.ru/item.asp?id=22499394>. EDN: <http://elibrary.ru/rbdcdt>.

Дэн 2019 – *Дэн Л.* Паремии как форма отражения концепта «болезнь» в русском языке // *Образ Родины: содержание, формирование, актуализация: материалы III Международной научной конференции*, Москва, 19 апреля 2019 года. Москва: Московский художественно-промышленный институт, 2019. С. 234–240. URL: <https://www.elibrary.ru/item.asp?id=38540059>. EDN: <http://elibrary.ru/zysdjf>.

Ковшова 2019 – *Ковшова М.Л.* Лингвокультурологический анализ идиом, загадок, пословиц и поговорок. Антропонимический код культуры: монография. Москва: Ленанд, 2019. 396 с. URL: <https://www.elibrary.ru/item.asp?id=38226723>. EDN: <https://www.elibrary.ru/bkrqsm>.

Комова, Ломакина 2019 – *Комова Д.Д., Ломакина О.В.* Словарное и дискурсивное направления реконструкции паремиологической картины мира: опыт интерпретации (на материале русского языка) // *Вестник Чувашского государственного педагогического университета им. И.Я. Яковлева*. 2019. № 3 (103). С. 78–86. DOI: <https://doi.org/10.26293/chgpu.2019.103.3.011>. EDN: <https://www.elibrary.ru/ampsev>.

Логачева, Анохина 2021 – *Логачева Е.В., Анохина А.Я.* Отражение концепта «врач» в паремиях русского народа // *Мультилингвизм как социальный контекст языка: проблемы и перспективы: сб. науч. ст. по итогам работы*

Всероссийской национальной научной конференции с международным участием, Армавир, 27–28 мая 2021 года / науч. ред.: Л.В. Чернова, О.А. Дорофеева; отв. ред.: Д.А. Ковальчук, Я.С. Никульникова. Армавир: Армавирский государственный педагогический университет, 2021. С. 92–98. URL: <https://www.elibrary.ru/item.asp?id=46612583>. EDN: <http://elibrary.ru/iaxvnl>.

Маджаева 2010 – *Маджаева С.И.* Вербализация концепта «ВРАЧ» – лингвокультурный и когнитивный аспекты // Научные ведомости Белгородского государственного университета. Серия: Гуманитарные науки. 2010. № 24 (95), вып. 8. С. 152–156. URL: <http://dspace.bsu.edu.ru/handle/123456789/50426>; <https://www.elibrary.ru/item.asp?id=22985457>. EDN: <http://elibrary.ru/tiztoj>.

Мокиенко 2011 – *Мокиенко В.М.* Пословица и поговорка: от терминологического плюрализма к унификации // Литературная и диалектная фразеология: история и развитие (Пятое Жуковские чтения): материалы Международного научного симпозиума к 90-летию со дня рождения В.П. Жукова. Великий Новгород: Новгородский государственный университет им. Ярослава Мудрого, 2011. С. 33–41.

Павлова, Осейн 2020 – *Павлова И.В., Осейн Д.О.* Актуализация темы материнства и статуса женщины в изучении русского языка с иностранными студентами медицинского университета (в сравнительно-сопоставительном анализе национальных паремий) // Онкология – XXI век: материалы XXIV Международной научной конференции по онкологии «ОНКОЛОГИЯ – XXI ВЕК», X Итало-российской научной конференции по онкологии и эндокринной хирургии, XXIV Международной научной конференции «ЗДОРОВЬЕ НАЦИИ – XXI ВЕК» (онлайн), Пермь – Стамбул, 06–07 мая 2020 года. Пермь: Книжный формат, 2020. С. 126–130. URL: <https://www.elibrary.ru/item.asp?id=42967664>. EDN: <http://elibraru.ru/ybrlch>.

Соколова, Глуховская 2018 – *Соколова Ю.А., Глуховская И.А.* Язык медицины в концепции профессионально-ориентированного обучения русскому языку как иностранному // Язык медицины: межвуз. сб. науч. тр. Т. 6. Самара: Криптен-Волга, 2018. С. 133–137. URL: <https://www.elibrary.ru/item.asp?id=37114503>. EDN: <http://elibrary.ru/yztgxb>.

Телия 1996 – *Телия В.Н.* Русская фразеология. Семантический, прагматический и лингвокультурологический аспекты. Москва: Школа «Языки русской культуры», 1996. 285 с. URL: <https://djvu.online/file/qB9P7bDqWeB0s>.

References

Alyoshin, Zinovieva 2021 – *Alyoshin A., Zinovieva E.* (2021) Woman, girl and wife in Swedish and Russian comparative paremiology. *Scandinavian Philology*, vol. 19, no. 2, pp. 219–235. DOI: <https://doi.org/10.21638/11701/spbu21.2021.201>. Available at: <https://scandphil.spbu.ru/wp-content/uploads/2022/03/Alyoshin-A.-Zinovieva-E.-Woman-girl-and-wife-in-Swedish-and-Russian-comparative-paremiology.pdf>; <https://www.elibrary.ru/item.asp?id=48279246>. EDN: <https://www.elibrary.ru/cboezm>.

Aleksandrova, Sokolova 2021 – *Aleksandrova E.V., Sokolova Y.A.* (2021) Proverbs, sayings and linguistic aphorisms about human health and physical condition as an expression of the nation's culture identity in the field of medicine. *The Scientific Heritage*, no. 77–4 (77), pp. 33–36. DOI: <http://doi.org/10.24412/9215-0365-2021-77-4-33-36>. EDN: <https://www.elibrary.ru/wjemjv>. (In Russ.)

Arutyunova 2000 – *Arutyunova N.D.* (2000) Introduction. Naive reflections on a naive worldview. In: *Arutyunova N.D. (ed.) Language about language*. Moscow: Yazyki russkoy kul'tury, pp. 7–22. Available at: <https://www.elibrary.ru/item.asp?id=28970550>. EDN: <https://www.elibrary.ru/yjzalf>. (In Russ.)

Arutyunova, Krasukhin, Grintser 2000 – *Arutyunova N.D., Krasukhin K.G., Grintser N.P. [et al.]* (2000) Language about language; N.D. Arutyunova (Ed.). Moscow: Yazyki russkoy kul'tury, 624 p. Available at: <https://www.elibrary.ru/item.asp?id=21072994>. EDN: <https://www.elibrary.ru/rtdqrr>. (In Russ.)

Bekisheva, Barbasheva 2022 – *Bekisheva E.V., Barbasheva S.S.* (2022) Representation of the conceptual space «pain» in the commonly used language and medical terminology. *Izvestia of the Volgograd State Pedagogical University*, no. 9 (172), pp. 114–118. Available at: <https://www.elibrary.ru/item.asp?id=49878812>. EDN: <http://elibrary.ru/mlfov>. (In Russ.)

Bredis, Dimoglo, Lomakina 2020 – *Bredis M.A., Dimoglo M.S., Lomakina O.V.* (2020) Paremiology in Modern Linguistics: Approaches to Study, Text-Forming and Linguocultural Potential. *RUDN Journal of Language Studies, Semiotics and Semantics*, vol. 11, no. 2, pp. 265–284. DOI: <http://doi.org/10.22363/2313-2299-2020-11-2-265-284>. Available at: <https://journals.rudn.ru/semiotics-semantics/article/view/23581>. (In Russ.)

Budaeva 2018 – *Budaeva Ts.L.* (2018) Untranslatability or relative translatability of paremic units (on the example of Buryat-into-English translation). In: *Language-culture, thinking-cognition. Integrative research: proceedings of the international research and practical conference dedicated to the 60th anniversary of the birth of Doctor of Philological Sciences, professor P.P. Dashinimaeva, Ulan-Ude – Baikal Riviera, June 28–30, 2018*. Ulan-Ude – Baikal Riviera: Buryatskiy gosudarstvennyy universitet, pp. 268–274. Available at: <https://www.elibrary.ru/item.asp?id=36316124>. EDN: <http://elibrary.ru/ytlwz>. (In Russ.)

Bolokova 2007 – *Bolokova N.K.* (2007) Cultural axioms of the concept «doctor/medic». *Izvestia of the Volgograd State Pedagogical University*, no. 5 (23), pp. 41–44. Available at: <https://www.elibrary.ru/item.asp?id=11992702>. EDN: <https://www.elibrary.ru/kclivr>. (In Russ.)

Demiankov 1999 – *Demiankov V.Z.* (1999) Stepanov Y.S. Language and method. Towards modern theory of language. Moscow, 1998. 784 P. *Bulletin Russian Foundation for the Humanities*, no. 4, pp. 232–238. Available at: <https://www.elibrary.ru/item.asp?id=42452087>. EDN: <http://elibrary.ru/qqiqwb>. (In Russ.)

Gasanova 2019 – *Gasanova M.A.* (2019) Paremia as an object of linguistic research. *Herald of Dagestan Scientific Center*, no. 3, pp. 22–29. Available at: <https://www.elibrary.ru/item.asp?id=22499394>. EDN: <http://elibrary.ru/rbdcdt>. (In Russ.)

Dan 2019 – *Dan L.* (2019) Paroemias as a form of reflection of the concept of «disease» in the Russian language. In: *The image of the Motherland: content, formation, updating: proceedings of the III International scientific conference, Moscow, April 19, 2019*. Moscow: Moskovskiy khudozhestvenno-promyshlennyy institut, pp. 234–240. Available at: <https://www.elibrary.ru/item.asp?id=38540059>. EDN: <http://elibrary.ru/zysdjr>. (In Russ.)

Kovshova 2019 – *Kovshova M.L.* (2019) The analysis of idioms, riddles and proverbs from the perspective of language and culture studies. Anthropomonal culture code: monograph. Moscow: Lenand, 396 p. Available at: <https://www.elibrary.ru/item.asp?id=38226723>. EDN: <https://www.elibrary.ru/bkrgsm>. (In Russ.)

Komova, Lomakina 2019 – *Komova D.D., Lomakina O.V.* (2019) Vocabulary and discursive directions of reconstruction of the paremiological picture of the world: interpretation (on the material of the Russian language). *I. Yakovlev Chuvash State Pedagogical University Bulletin*, no. 3 (103), pp. 78–86. DOI: <https://doi.org/10.26293/chgpu.2019.103.3.011>. EDN: <https://www.elibrary.ru/ampsev>. (In Russ.)

Logacheva, Anokhina 2021 – *Logacheva E.V., Anokhina A.Ya.* (2021) Reflection of the concept «doctor» in the paremias of the Russian people. In: *Chernova L.V., Dorofeeva O.A. (eds.) Multilingualism as a social context of language: problems and prospects: collection of scientific articles on the results of the All-Russian national scientific conference with international participation, Armavir, May 27–28, 2021; responsible editors D.A. Kovalechuk, Ya.S. Nikulnikova*. Armavir: Armavirskiy gosudarstvennyy pedagogicheskiy universitet, pp. 92–98. Available at: <https://www.elibrary.ru/item.asp?id=46612583>. EDN: <http://elibrary.ru/iaxvnl>. (In Russ.)

Madzhaeva 2010 – *Madzhaeva S.I.* (2010) Verbalization of concept «physician» – lingvocultural and cognitive aspects. *Belgorod State University Scientific Bulletin. Humanitarian sciences*, no. 24 (95), issue 8, pp. 152–156. Available at: <http://dspace.bsu.edu.ru/handle/123456789/50426>; <https://www.elibrary.ru/item.asp?id=22985457>. EDN: <http://elibrary.ru/tiztoj>. (In Russ.)

Mokienko 2011 – *Mokienko V.M.* (2011) Proverb and saying: from terminological pluralism to unification. In: *Literary and dialectal phraseology: history and development (Fifth Zhukovsky readings): proceedings of the International scientific symposium dedicated to the 90th anniversary of V.P. Zhukov's Birth*. Veliky Novgorod: Novgorodskiy gosudarstvennyy universitet im. Yaroslava Mudrogo, pp. 33–41. (In Russ.)

Pavlova, Osein 2020 – *Pavlova I.V., Osein D.O.* (2020) Actualization of the topic of motherhood and status of a woman during study of the Russian language by foreign students at medical university (comparative analysis of national paremias). In: *Oncology – XXI century: proceedings of the XXIV International scientific conference on Oncology «ONCOLOGY – XXI CENTURY», X Italian-Russian scientific conference on oncology and endocrine surgery, XXIV International scientific conference «National health – XXI century» (online), Perm – Istanbul, May 06–07, 2020*. Perm: Knizhnyy format, pp. 126–130. Available at: <https://www.elibrary.ru/item.asp?id=42967664>. EDN: <http://elibraru.ru/ybrlex>. (In Russ.)

Sokolova, Glukhovskaya 2018 – *Sokolova Yu.A., Glukhovskaya I.A.* (2018) Language of Medicine in the Concept of Professionally Oriented Teaching of Russian as a Foreign Language. In: *Language of medicine: Interuniversity collection of scientific papers. Vol. 6*. Samara: Kripten-Volga, pp. 133–137. Available at: <https://www.elibrary.ru/item.asp?id=37114503>. EDN: <http://elibrary.ru/yztgxb>. (In Russ.)

Teliya 1996 – *Teliya V.N.* (1996) Russian phraseology. Semantic, pragmatic and linguocultural aspects. Moscow: Shkola «Yazyki russkoy kul'tury», 285 p. Available at: <https://djvu.online/file/qB9P7bDqWeB0s>. (In Russ.)